

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #18 The Kansai Dialect: Words from Kansai Spread Throughout Japan

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences

18

KANJI

1. 関西弁3・関西から全国に広がった言葉
2. 皆さん、こんにちは。
3. ユリのオーディオブログです。
4. 今日は「関西から全国に広まった言葉」についてお話します。
5. 最近のテレビ番組では、関西出身の芸能人の活躍が著しいです。また、政治の場でも、国会中継などを見ていると、関西弁で発言する議員をよく目にします。
6. 現在でも関西弁は東京弁ほどではないにしろ、公的な場でも活躍し、社会的にも高い地位にある方言です。
7. ここで、関西から全国に広まった関西弁特有の言葉をいくつか紹介したいと思います。
8. まず、「おあいそ」。これは、外食した時などのお勘定を意味します。「おあいそしてください」、「おあいそ、お願いします」のように使います。また、「ややこしい」には、複雑な、判断しにくいなどの意味があります。「ややこしいから、やめとくわ」という風に、物事が面倒だというニュアンスを含みます。「まぬけ」は、「ぼんやり」、「のろま」という意味です。「あんた、まぬけやな」は、「あなた、のろのろしてますね」という意味合いで使います。「けんけん」は、片足跳びのことで、昭和時代から、関西の子供たちの間でよく使われてきた言葉のひとつです。「おこわ」は、赤飯のことです。赤飯はめでたい行事などがある時に炊かれるご飯で、餅米にあずきを入れて蒸すご飯です。
9. このように、同じ物事を表すのに、ちがう単語なのは面白いと思います。
10. 関西人としては、自分たちの使ってきた言葉が全国に広まるのは嬉しいですね。
11. 今日は、「関西から全国に広まった言葉」についてお話ししました。

CONT'D OVER

12. それではみなさん、また！

KANA

1. みなさん、こんにちは。
2. ユリのオーディオブログです。
3. きょうは「かんさいからぜんこくにひろまったことば」についておはなしします。
4. さいきのテレビばんぐみでは、かんさいしゅっしのげいのうじんのかつやくがいちじるしいです。また、せいじのばでも、こっかいちゅうけいなどをみていると、かんさいべんではつげんするぎいんをよくめにします。
5. げんざいでもかんさいべんはとうきょうべんほどではないにしろ、こうてきなばでもかつやくし、しゃかいてきにもたかいちいにあるほうげんです。
6. ここで、かんさいからぜんこくにひろまったかんさいべんとくゆうのことばをいくつかしょうかいしたいとおもいます。
7. まず、「おあいそ」。これは、がいしょくしたときなどのおかんじょうをいみします。「おあいそしてください」、「おあいそ、おねがいします」のようにつかいます。また、「ややこしい」には、ふくざつな、はんだんしにくいなどのいみがあります。「ややこしいから、やめとくわ」というふうに、ものごとがめんどうだというニュアンスをふくみまします。「まぬけ」は、「ぼんやり」、「のろま」といういみです。「あんた、まぬけやな」は、「あなた、のろのろしてますね」といういみあいにつかいます。「けんけん」は、かたあしとびのことで、しょうわじだいから、かんさいのこどもたちのあいだでよくつかわれてきたことばのひとつです。「おこわ」は、せきはんのことです。せきはんはめでたいぎょうじなどがあるときにたかれるごはんで、もちごめにあずきをいれてむすごはんです。

CONT'D OVER

8. このように、おなじものごとをあらわすのに、ちがうたんごなのはおもしろいとおもいます。
9. かんさいじんとしては、じぶんたちのつかって来たことばがぜんこくにひろまるのはうれしいですね。
10. きょうは、「かんさいからぜんこくにひろまったことば」についておはなししました。
11. それではみなさん、また！

ROMANIZATION

1. Mina-san, konnichiwa.
2. Yuri no ōdio burogu desu.
3. Kyō wa (Kansai kara zenkoku ni hiromatta kotoba) ni tsuite o-hanashi shimasu.
4. Saikin no terebi bangumi de wa, Kansai shusshin no geinōjin no katsuyaku ga ichijirushii desu. Mata, seiji no ba de mo, kokkaichūkei nado o mite iru to, kansaiben de hatsugen suru giin o yoku me ni shimasu.
5. Genzai de mo kansaiben wa tōkyōben hodo de wa nai ni shiro, kōteki na ba de mo katsuyaku shi, shakaiteki ni mo takai chii ni aru hōgen desu.
6. Koko de, kansai kara zenkoku ni hiromatta kansaiben tokuyū no kotoba o ikutsuka shōkai shitai to omoimasu.

CONT'D OVER

7. Mazu,(Oaiso). Kore wa, gaishoku shita toki nado no o-kanjō o imi shimasu.(Oaiso shite kudasai), (Oaiso, o-negai shimasu) no yō ni tsukaimasu. Mata, (Yayakoshii) ni wa, fukuzatsu na, handan shinikui nado no imi ga arimasu. (Yayakoshii kara, yametoku wa) to iu fū ni, monogoto ga mendō da to iu nyuansu o fukumimasu. (Manuke) wa, (Bonyari), (Noroma) to iu imi desu.(Anta, manuke ya na) wa,(Anata, noronoro shite masu ne) to iu imiai de tsukaimasu. (Kenken) wa, kataashi tobi no koto de, shōwa jidai kara, kansai no kodomo-tachi no aida de yoku tsukawarete kita kotoba no hitotsu desu.(Okowa) wa, sekihan no koto desu. Sekihan wa medetai gyōji nado ga aru toki ni takareru gohan de, mochigome ni azuki o irete musu gohan desu.
8. Kono yō ni, onaji monogoto o arawasu no ni, chigau tango na no wa omoshiroi to omoimasu.
9. Kansaijin to shite wa, jibun-tachi no tsukatte kita kotoba ga zenkoku ni hiromaru no wa ureshii desu ne.
10. Kyō wa,(Kansai kara zenkoku ni hiromatta kotoba) ni tsuite o-hanashi shimashita.
11. Sore de wa mina-san, mata!

ENGLISH

1. Hello everyone, and welcome to Yuri's audio blog.
2. Today, I'll be talking about the Kansai Dialect's spread to the rest of Japan.
3. There are a remarkable number of performers and celebrities from the Kansai area who are active on television these days. And in politics, I notice many Diet members making statements on the live broadcasts from the Diet floor using the Kansai dialect. Presently—though perhaps not as much as the Tokyo dialect—Kansai-ben is used quite often publicly and has earned a high position for itself as a dialect in Japanese society.
4. I'd like to take this opportunity to introduce a few specific words from Kansai-ben that have made their way into popular usage across Japan.

CONT'D OVER

5. First, there is, oaiso. We use this word when eating out to talk about the check in phrases such as, Oaiso shite kudasai ("Could we get the total?"), or Oaiso onegaishimasu ("Check please."). And the word, Yayakoshii we use to describe a situation that is very complicated or difficult to make a decision about. It can be used in sentences such as Yayakoshii kara yametoku wa ("It seems a bit complicated, so count me out."), and it carries the nuance that the situation is very troublesome. Manuke means the same as bonyari ("absent minded") or noroma ("gullible"). Anta, manuke ya na means more or less the same thing as Anata, noronoro shitemasune ("You are a real clod."). Kenken is a word children have used in the Kansai region since the Showa era to talk about a game of hopping on one foot. Okowa is another word for Sekihan, a kind of glutinous rice that is steamed along with red adzuki beans for special occasions.
6. I think it's quite interesting that we talk about the same things using completely different words. As someone from the Kansai region, I am happy that the words we use have spread to the rest of the country.
7. Today I discussed the Kansai Dialect's spread to the rest of Japan.
8. See you next time!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
活躍	かつやく	katsuyaku	success, activity, good showing
含む	ふくむ	fukumu	to contain, to involve
炊く	たく	taku	to boil rice, to cook rice
物事	ものごと	monogoto	things, situation
判断する	はんだんする	handan suru	to judge, to make a judgement
勘定	かんじょう	kanjō	check
特有	とくゆう	tokuyū	unique, specific

発言する	はつげんする	hatsugen suru	to make a remark, to say something
中継	ちゅうけい	chūkei	relay, live broadcast
国会	こっかい	kokkai	The Diet
著しい	いちじるしい	ichijirushii	marked, noteworthy
めでたい	めでたい	medetai	happy, auspicious
政治	せいじ	seiji	politics
蒸す	むす	musu	to steam; V1

SAMPLE SENTENCES

<p>彼女は、オリンピックで活躍した。 <i>Kanojo wa Orinpiciku de katsuyaku shita.</i></p> <p>She gave a great performance at the Olympics.</p>	<p>レモンは、ビタミンCを含んでいる。 <i>Remon wa bitamin si o fukunde iru.</i></p> <p>Lemons contain vitamin C.</p>
<p>水を入れすぎて、ご飯を炊くのを失敗した。 <i>Mizu o iresugite gohan o taku no o shippai shita.</i></p> <p>I messed up making rice by putting in too much water.</p>	<p>最近、物事がうまくいかない。 <i>Saikin monogoto ga umaku ikanai.</i></p> <p>Things aren't going well these days.</p>
<p>外見で判断しないで、中身を見なさい。 <i>Gaiken de handan shinaide nakami o minasai.</i></p> <p>Don't judge by looks, but by personality.</p>	<p>勘定を払う前にトイレに行った。 <i>Kanjō o harau mae ni toire ni itta.</i></p> <p>I went to the restroom before paying the bill.</p>
<p>納豆特有のにおいが苦手だ。 <i>Nattō tokuyū no nioi ga nigate da.</i></p> <p>I don't like the peculiar smell of natto.</p>	<p>ゆみこさんは、授業中に、積極的に発言する。 <i>Yumiko-san wa jugyō-chū ni sekkyokuteki ni hatsugen suru.</i></p> <p>Yumiko often says her opinion in class.</p>

<p>毎日、プロ野球中継を見る。 <i>Mainichi puroyakyū chūkei o miru.</i></p> <p>I watch live baseball games on TV every day.</p>	<p>国会議員が、その法案を国会に提出した。 <i>Kokkai giin ga sono hōan o kokkai ni teishutsu shita.</i></p> <p>The Diet member submitted the proposal during the Diet session.</p>
<p>あの会社は、ここ数年成長が著しい。 <i>Ano kaisha wa koko sūnen seichō ga ichijirushii.</i></p> <p>That company has been growing rapidly in recent years.</p>	<p>今日は、孫も生まれたし、とてもめでたい日だ。 <i>Kyō wa mago mo umaretashi totemo medetai hi da.</i></p> <p>Today my grandchild was born, and it's a happy day.</p>
<p>専攻は政治学です。 <i>Senkō wa seijigaku desu.</i></p> <p>(I) major in politics.</p>	<p>ご飯を蒸しすぎた。 <i>Gohan o mushi sugita.</i></p> <p>I steamed the rice too much.</p>